

## *Terra marique*. Un dato pasado por alto en relación con Pompeyo Magno (Dio Cass. 42, 5, 2).

LUIS AMELA VALVERDE

*CEIPAC. Universidad de Barcelona*

Cn. Pompeyo Magno (*cos.* I 70 a.C.)<sup>1</sup>, como otros importantes políticos de su época, recibió gran número de honores en Oriente, atestigüados en varias inscripciones<sup>2</sup>. conocidos con el término genérico de *graeca adulatio* (Tac. *Ann.* 6, 18, 2), nombre absolutamente conciso, fenómeno importante dentro del sistema de relaciones personales entre griegos y romanos.

1 Sobre la biografía de Pompeyo Magno, *vid:* J. VAN OOTEGHEM, *Pompée le Grand, bâtisseur d'empire*, Bruxelles 1954. J. LEACH, *Pompey the Great*, London 1976. R. SEAGER, *Pompey: a political biography*, Oxford 1979; *Pompey the Great: a political biography*, Oxford 2002. P. GREENHALGH, *Pompey, the roman Alexander*, London 1980; *Pompey, the republican prince*, London 1981. M. GELZER, *Pompeius: Lebensbild eines römers*, Stuttgart 1984. P. Southern, *Pompey the Great*, Charleston 2002. L. AMELA VALVERDE, *Cneo Pompeyo Magno, el defensor de la República romana*, Madrid 2003.

2 *Vid:* E. WINTER, «Stadt und Herrschaft in spätrepublikanischer Zeit: eine neue Pompeius-Inschrift aus Ilion», en *Die Troas: neue Forschungen zu Neandria und Alexandria Troas*. 2, Bonn, 1996, pp. 175-194. L. AMELA VALVERDE, «Inscripciones honoríficas dedicadas a Pompeyo Magno», *Faventia* 23/1 (2001), pp. 87-102; «La 'nueva' inscripción de Pompeyo Magno en Claros», en *XII Congressus Internationalis Epigraphiae Graecae et Latinae*, Barcelona, en prensa; «Pompeyo y los honores culturales. Algunos casos», en *Jerarquías religiosas y control social en el mundo antiguo*, Valladolid, en prensa; «Dedicatoria a Pompeyo procedente de Side (AE 1966 462 = IK 43 54 = I.Side 101)», *Sylloge Epigraphica Barcinonesis* 5 (2003), en prensa.

Syme consideró, con relación a un epígrafe en honor a Pompeyo Magno procedente de *Miletopolis* (*vid infra*), que se le había inventado un nuevo título, el de «guardián de la tierra y el mar»<sup>3</sup>, lo que no es cierto, pues simplemente se le aplicó una fórmula preexistente.

Dentro del culto al poder, la fórmula griega clásica κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν, alusión a la dominación del mundo, pasó, a través del mundo helenístico, a Roma. El «Gobierno sobre el mar» había sido la condición de la libertad de la Atenas clásica, que en época helenística se transfiguró en el «Dominio sobre la tierra y el mar» como definición de la soberanía y que, en época imperial, pasó a «Paz sobre la tierra y el mar» como justificación del Gobierno romano del mundo<sup>4</sup>.

Fue precisamente a Pompeyo Magno a quien por primera vez se registra la utilización de esta fórmula a un personaje romano, aunque de una forma limitada<sup>5</sup>, como quedó reflejado en los discursos de su contemporáneo M. Tulio Cicerón (*cos.* 63 a.C.) (*Cic. Balb.* 16: (*Pompeius*) ...*cuius res gestae omnis gentis cum clarissima victoria terra marique peragrassent; De imp. Cn. Pomp.* 56: *Una lex, unus uir, unus annus... effecit ut aliquando uere uideremur omnibus gentibus ac nationibus terra marique imperare*).

Pero esta fórmula no sólo quedó reflejada en los discursos de Cicerón, sino en diversas inscripciones dedicadas a Pompeyo Magno localizadas en ciudades de la cuenca asiática del mar Egeo: el santuario de *Claros*<sup>6</sup>, perteneciente a la ciudad de *Colophon*; *Ilium* (AE 1990 940; SEG XLVI 1565)<sup>7</sup>; *Miletopolis*<sup>8</sup> (AE 1907 183. ILS 9459)<sup>9</sup>; y

3 R. SYME, *La revolución romana*, Madrid 1989, p. 33.

4 A. MOMIGLIANO, «*Terra marique*», *JRS* 32 (1942), pp. 53-64, en concreto p. 64.

5 A. MOMIGLIANO, «*Terra marique*», p. 63. Syme, *La revolución romana*, p. 33.

6 J.-L. FERRARY, «Les inscriptions du sanctuaire de Claros en l'honneur de Romains», *BCH* 124 (2001), pp. 331-376, en concreto pp. 341-345. Τὸ κοινὸν τὸ Ἱωνίων / Γναίων Πομπήϊου, Γναίϊ / ου υἱὸν τὸν αὐτοκράτο / ρα, γῆς καὶ θαλάσσης / ἐπόπτην, τὸν εὐεργέτην καὶ πάτρονα τῶν Ἱωνίων.

7 *vacat* ὁ δῆμος καὶ οἱ υἱοὶ *vacat* / Ἱναῖνοι Πομπήϊου, Γναίου Ἰβίου, Μάγνου, τὸ τρίτον / Ἰαυτοκράτορα, τὸν πάτρονα καὶ εὐεργέτην τῆς πόλεως / Ἰεῦσεβειας ἔσσεκεν τῆς πρὸς τὴν θεὸν τὴν οὐσαν αὐτῶ / [---] καὶ εὐνοίας τῆς πρὸς τὸν δῆμον ἀπολύσαντα / [τοὺς μὲν ἀιθρώπους ἀπὸ τε τῶν βαρβαρικῶν πολέμων / καὶ τῶν πικρατικῶν κινδύνων, ἀποκάθεστακότα δὲ / [τὴν εἰρήνην καὶ τὴν ἀσφάλειαν καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν.

8 Citada por A. MOMIGLIANO, «*Terra marique*», p. 63, pero no como un testimonio directo. -K. M. GIRARDET, «Der Triumph des Pompeius im Jahre 61 v. Chr. - *ex Asia?*», *ZPE* 89 (1991), pp. 201-215, en concreto pp. 206-208 señala que ni esta inscripción ni la de *Myti-*

*Mytilene*<sup>10</sup> (IG XII 2 202. IGRR IV 54. SIG<sup>3</sup> 751. ILS 8776)<sup>11</sup>. Por tanto, la propaganda pompeyana constituye una etapa importante en la introducción en Roma del tema helenístico del dominio sobre la tierra y el mar<sup>12</sup>.

No se trata de estudiar las inscripciones en las que se relaciona a Pompeyo con esta fórmula<sup>13</sup>, ligada sin duda alguna con su triunfo sobre la piratería y el rey Mitridates VI del Ponto (120-63 a.C.), como queda de manifiesto en el citado epígrafe proveniente de *Ilium*<sup>14</sup>. Simplemente, llamar la atención sobre un texto que hace referencia a este tema en relación con la vida de Pompeyo Magno, y que, que nosotros conozcamos, no había sido tenido en consideración<sup>15</sup>.

El historiador Dión Casio (*ca.* 164 d.C.-*post.* 229 d.C.), a la hora de relatar la muerte de Pompeyo Magno en Egipto (48 a.C.)<sup>16</sup>, relata lo

*lene* puede utilizarse para probar la concesión de un *imperium* a Pompeyo sobre la provincia de *Asia*.

9 ὁ δῆμος / Πινάιον Πομπήιον Γναίον / [ι]ὸν Μάγνον, αὐτοκράτορα / [τ]ὸ τρίτον, σωτήρα καὶ εὐεργ[γ]έτην τοῦ τε δήμου καὶ / τῆς Ἀσίας πάσης, ἐπό[π]την γῆς τε καὶ θαλάσσης, / ἀρετῆς ἕνεκα καὶ / [ε]ὐνοίας εἰς ἑλυστῶν.

10 A. MOMIGLIANO, «*Terra marique*», p. 63 sólo conocía las dos últimas.

11 Ὁ δᾶμος / τὸν ἐαυτῶ σωτήρα καὶ κτίσταν / Γναίον Πομπήιον Γναίον / Μεγάν, τρεῖς / αὐτοκράτορα, καταλύσαντα τοῖς κατάσχοντας / τὰν οἰκῆ μέναν πολέμοις καὶ / κατὰ γᾶν καὶ κατὰ θάλασσαν. / *vacat* / Δωρόθεος Ἥγησάνδρου / Ὀλύμπιος ἐπόησε.

12 FERRARY, «Les inscriptions du sanctuaire de ...», p. 343 n. 31.

13 Este punto lo hemos analizado en el artículo dedicado al epígrafe de *Claros* citado en la nota 1.

14 «Libertador de los hombres de la guerra contra los bárbaros (alusión a Mitridates VI) y de los peligros ocasionados por los piratas».

15 Cfr. MOMIGLIANO, «*Terra marique*», pp. 63-64, nn. 39-43 y 45-46.

16 Sobre la muerte de Pompeyo, *vid.* J. BAYET, «16 août 48: la date de la mort de Pompée d'après Lucaïn», en *Mélanges de philologie, de littérature et d'histoire anciennes offerts à A. Ernout*, Paris 1940, pp. 5-10. D. BONNEAU, «Nouvelles données sur la crue du Nil et la date de la mort de Pompée», *REL* 39 (1961), pp. 105-111. D. B. BRENNAN, «Cordus and the Burial of Pompey», *CPh* 64 (1969), pp. 102-103. Th. PÉKARY, «Das Grab des Pompeius», en *Bonner Historia-Augusta-Colloquium, 1968-1969*, Bonn, 1970, pp. 195-198. J. F. MAKOWSKI, «A Note on Lucan 8. 860-61», *CPh* 70 (1975), pp. 204-206. A. HOLGADO REDONDO, «Encabalgamiento y pathos. La 'muerte de Pompeyo' en la *Farsalia* (VIII 536.711)», *CFC* 15 (1978), pp. 251-260. J. L. MOLES, «Virgil, Pompey, and the 'Histories' of Asinius Pollio», *CW* 76 (1983), pp. 287-288. A. M. BOWIE, «The Death of Priam: Allegory and History in the *Aeneid*», *CQ* 40 (1990), pp. 470-481. O. ZWIERLEIN, «Unterdrückte Klagen beim Tod des Pompeius (Lucan. 7, 43) und des Cremutius Cordus (Sen. consol. Marc. 1, 2)», *Hermes* 118 (1990), pp. 184-191. J. L. BUTRICA, «Propertius 3.11.33-38 and the death of Pompey», *CQ* 43 (1993), pp. 342-346. A. A. BELL JR., «Fact and Exemplum in Accounts of the Deaths of Pompey and Caesar», *Latomus* 53 (1994), pp. 824-836. C. M. C

siguiente: Τοῦτον μὲν τὸ τέλος τῷ Πομπηίῳ ἐκείῳ τῷ μεγάλῳ ἐγένετο, ὥστε καὶ διὰ τούτου τὴν τε ἀσθένειαν καὶ τὴν ἀτοπίαν τοῦ ἀνθρωπέου γένους ἐλεγχθῆναι. προμηθεῖας τε γὰρ οὐδὲν ἐλλείπων, ἀλλὰ πρὸς τὸ κακουργῆσαί τε δυνάμενον ἀσφαλέςτατος αἰεὶ ποτε γενόμενος ἠπατήθη, καὶ νίκας πολλὰς μὲν ἐν τῇ Ἀφρικῇ πολλὰς δὲ καὶ ἐν τῇ Ἀσίᾳ τῇ τε Εὐρώπῃ παραδόξους καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν ἐκ μειρακίου ἀνελόμενος ἠττήθη παραλόγως ὀκτῶ τε καὶ πεντηκοντούτης ὢν (Dio Cass. 42, 5, 1-3).

«Tal fue el fin del famoso Pompeyo Magno, con que se demostró una vez más la debilidad y la fortuna extraña de la raza humana. Puesto que, si bien siempre nunca descuidó tomar las debidas precauciones y demostró siempre estar seguro contra todo lo que podía dañarlo, aun fue inducido al engaño; a pesar de que había obtenido en su primera juventud muchas e inesperadas victorias por tierra y por mar en África, en Asia y en Europa, fue vencido de un modo absurdo a la edad de cincuenta y ocho años».

Como puede apreciarse, el pasaje de Dión Casio coincide exactamente con la fórmula enunciada al principio de este trabajo<sup>17</sup>. A pesar del transcurso del tiempo, Pompeyo Magno es presentado en la faceta helenística del tema *terra marique*.

Pompeyo Magno fue presentado por Cicerón, en uno de sus discursos (Cic. *Flacc.* 29)<sup>18</sup>, como *pacator* («pacificador») o *pacifer* («pacificador, que trae la paz»). Pero, sin duda, su ánimo personal estaba fuertemente influenciado por la ideología helenística, así como por su decidida imitación de su héroe, Alejandro Magno (336-323 a.C.)<sup>19</sup>.

GREEN, «'The Necessary Murder': Myth, Ritual, and Civil War in Lucan, Book 3», *ClAnt* 13 (1994), pp. 203-233. P. GOUKOWSKY, «Sur les funéraires de Pompée», en *Hellènika symmikta: histoire, linguistique, épigraphie* 2, Paris, 1995, pp. 55-61. S. MONTERO y A. PÉREZ LAGARCHA, «Los 'funerales' de Pompeyo: una interpretación egipcia», *SCO* 45 (1995), pp. 449-463. P. CORDIER, «Les Romains se cachent-ils pour mourir? À propos de la morte de Pompée», en *Images romaines*, Paris, 1998, pp. 193-206. E. NARDUCCI, «Pompeo in cielo (*Pharsalia* IX 1-24; 186-217), un verso di Dante (*Parad.* XXII 135) e il senso delle allusioni a Lucano in due epigrammi di Marziale (IX 34; XI 5)», *MH* 58 (2001), pp. 70-92.

17 Como en las inscripciones de *Ilium* y *Mytilene* (aunque en este último caso «tierra» está expresada en modo dialectal).

18 *Ille [Pompeius] enim classis praedonum, urbis, portus, receptacula sustulit, pacem maritimam summa virtute atque incredibili celeritate confecit.*

19 D. J. MARTÍN, «Did Pompey engage in *imitatio Alexandri*?», en *Studies in Latin Literature and Roman History*, IX, Bruxelles, 1998, pp. 23-51 niega que Pompeyo Magno

Pompeyo Magno no era precisamente un innovador. A pesar de que en su *curriculum* presente la figura inequívocamente anticonstitucional de *consul sine collega* (52 a.C.), o fuera el primer gobernador provincial que delegara la administración en legados (Hispania, 55 a.C.)<sup>20</sup>, ello fue debido a las circunstancias del momento, no a una planificación consciente<sup>21</sup>. Ello se manifiesta en que Pompeyo Magno intentó continuar la idea de *imperator* favorecido por los dioses que había establecido L. Cornelio Sila (*cos.* I 88 a.C.) después de su victoria en la Guerra civil<sup>22</sup>.

La cita de Dión Casio aquí reproducida testimonia que, a pesar del paso del tiempo, los epítetos orientales dirigidos a Pompeyo todavía eran recordados en la memoria de los hombres. En este sentido, en la ciudad costera ligur de *Albintimilum* (AE 1992 660)<sup>23</sup>, se ha encontrado los restos de un epígrafe de los siglos I-II d.C. dedicado a Pompeyo Magno, que G. Mennella atribuye a la familia local de los *Pompeii*, que habrían tenido algún tipo de relación con el famoso general, y venerarían por ello su memoria<sup>24</sup>. Asimismo, se ha de mencionar la estatua de Pompeyo existente en las termas de Zeuxippos en Constantinopla, descrita por Cristodoros de Coptos en época del emperador Anastasio I (491-518 d.C.) (*Anth. Pal.* 2, 398-406)<sup>25</sup>.

---

intentase imitar al monarca macedonio, sino que se trata de una especulación moderna, perspectiva que no ha sido aceptada por la historiografía. Cfr.: V. TANDOI, «Intorno ad *Anth. Lat.* 437-38 R e il mito di Alessandro fra i *Pompeiani*», *SFIC* 35 (1963), pp. 69-106. J.-C. RICHARD, «Alexander et Pompée: A propos de Tite-Live IX, 16, 19-19, 7», en *Mélanges de philosophie, de littérature et d'histoire ancienne offerts à Pierre Boyance*, Rome, 1974, pp. 653-659. J. ISGER, «Alexander the Great in Roman Literature from Pompey to Vespasian», en *Alexander the Great. Reality and Myth*, Rome, 1993, pp. 76-84. S. GRAZZINI, «Le *sunkrisis* fra Pompeo ed Alessandro nel *Somnium Scipionis*: a propósito di Cicerone, *De republica* VI 22», *MH* 57 (2000), pp. 220-236.

20 Vid. L. AMELA VALVERDE, «Pompeyo Magno y el gobierno de Hispania en los años 55-50 a.C.», *HAnt* 25, (2001), pp. 93-122.

21 Aunque poco antes del conflicto que enfrentaría fatalmente al Senado con César, Pompeyo parece haber estado pensando en institucionalizar su situación como «protector» de la República.

22 J. JACZYŃSKA, «La genesi repubblicana del culto imperiale da Scipione l'Africano a Giulio Cesare», *Athenaeum* 63 (1985), pp. 285-295, en concreto p. 293.

23 [CN.] POM[PEIO] / [C]N. F[IL.] / MAGN[O].

24 G. MENNELLA, «Una memoria pompeiana a Ventimiglia», *Epigraphica* 54 (1992), pp. 264-269, en concreto pp. 268-269.

25 H. BECKBY, *Anthologia Graeca. Buch I-IV*, München 1957, p. 184 señala que esta estatua de Pompeyo habría sido traída de una ciudad de Grecia o Asia en tiempos de Constantino I el Grande (307-337 d.C.).

Pompeyo se convirtió en el Principado en una figura simbólica, pero su papel político fue manipulado hasta caer en el olvido. Sólo quedó el recuerdo de sus victorias, especialmente en Oriente<sup>26</sup>, pero éstas se fueron borrando con el paso del tiempo, como muestra que las diversas obras que se escribieron sobre su persona no se han conservado para la posteridad.

### SUMARIO

Diversas inscripciones contemporáneas conservadas en la cuenca del mar Egeo utilizan la frase *κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν* en referencia a Pompeyo Magno. Se presenta un texto de Dión Casio (s. III d.C.) que utiliza esta fórmula en relación a este mismo personaje.

### ABSTRACT

Diverse contemporary inscriptions conserved in the basin of the Aegean sea use the sentence *κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν* in reference to Pompey the Great. A text of Dión Casio is presented (s. III D.C.) that uses this formula in relation to this same character.

<sup>26</sup> *Vid.*, por ejemplo, las menciones de Pompeyo por Amiano Marcelino (Amm. Marc. 14, 8, 10; 14, 8, 12; 16, 7, 10; 23, 5, 16; 29, 5, 33). Este escritor señala que: *eum virum, quo nec fortior nec cautior quisquam patriae fuit, ut documenta praeclara testantur* (Amm. Marc. 17, 11, 4).